

Alfred Bader

Personal

2012

QUEEN'S UNIVERSITY ARCHIVES	
LOCATOR	5169
BOX	1
FILE	A



Linda & Daniel Bader
invite you to share in the happiness
as our son

Alexander Bader

is called to the Torah as a Bar Mitzvah
on Saturday December 29th, 2012
at 9:00am.

The Shul Bayside
8825 North Lake Drive
Bayside, WI 53217

A Kiddush lunch and celebration will follow
services.

Please RSVP to linda@baderfamily.com or
414-763-9550.

ב"ה

אלכסנדר ביזר

Alex Bader

Bar Mitzvah Service

16 Teves, 5773

December 29, 2012

◆ THE SHUL ◆

Welcome Home

Dear Friends and Family,

We are delighted and honored that you have come from near and far to share this joyous occasion of Alex's Bar Mitzvah. Along with the text of the weekly Torah reading, this booklet explains the significance of some of the aspects of today's service. We have asked some of our family and friends to share in this special service and their honors are listed below. Thank you for all of the love and support that you have given Alex. Thank you for being with us on this very special Shabbat.

Daniel and Linda Bader

Honor**Name**

Opening the Ark	Zachary Ginkel - Friend
Taking out the Torah	Ben Sand - Friend
1st Aliyah	-
2nd Aliyah	Andy Kimmel - Friend
3rd Aliyah	Dr. Alfred Bader - Grandfather
4th Aliyah	Howard Callif - Uncle
5th Aliyah	Daniel Bader - Father
6th Aliyah	Nathaniel Litvin - Friend
Reading of the 7th Aliyah & Maftir	Alex Bader - Bar Mitzvah
7th Aliyah	Alex Bader - Bar Mitzvah
Maftir	David Bader - Uncle
Lifting the Torah	Joseph Dukler - Uncle
Dressing the Torah	Arnold Callif - Grandfather
Kiddush	Alex Bader - Bar Mitzvah

Bar Mitzvah

According to Jewish law, at the age of thirteen a boy is no longer considered a minor and is responsible to fulfill all the Torah's commandments. The term "bar mitzvah" literally means "son of the mitzvah," or one who is obligated in "mitzvahs" — the commandments given to every Jew.

Because becoming a bar mitzvah is such an important milestone and joyous occasion, we make a point of celebrating together with family and friends.

Kippah or Yarmulke

The kippa covering a man's head is a traditional Jewish sign of respect for G-d. Covering one's head reminds us that there is something higher than mankind to whom we are each accountable. Literally, kippah means "covering", and Yarmulke means "Yere Malkah", awe of the king, G-d, inspired by the head covering.

Tallit

The Tallit (known also as Tallit Gadol) is a four cornered tasseled garment with Tzitzit (specially tied fringes) which wraps around the body, worn by many boys over the age of thirteen and by male adults during prayer. We surround ourselves in its embrace, prompted our awareness of G-d's presence and providence over all of existence.

Tefillin

Tefillin are palm-sized hard leather boxes that contain sacred parchment writings in Hebrew. They are given to a boy as a sign of his coming of age in the Jewish community. Putting on Tefillin interrupts the continuous demands of everyday life to rejuvenate the connection to G-d, signifying the submission of one's actions, heart and mind, to G-d, as well as the rule of intellect over emotion. *Tefillin are put on daily except Shabbat and the Holidays.*

Torah

The Torah literally means "instruction". Most specifically, the word Torah refers to the five books of Moses: Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, and Deuteronomy. The Torah is a scroll handwritten on parchment by a scribe. It contains exactly 304,808 Hebrew letters and take six to twelve months to complete.

The Torah is the truest, most core representation of Judaism itself. It is the heart, mind, and soul of Judaism. The Torah contains Jewish civil and religious law, early history, and origins of the Jewish people. The Torah is read in synagogues on Mondays and Thursdays in addition to Shabbat, holidays and Rosh Chodesh (the New Month).

Mechitza

A mechitza (-divider in Hebrew) is the physical separation between men and women during prayer that creates a sacred space for each gender to connect with G-d without distraction.

THE SERVICE

Siddur

The books we shall use during the service are the Siddur (the prayer book) containing the text of the service. These books are in Hebrew with English translations. The Siddur opens in the opposite direction from English books because Hebrew is read from right to left.

Torah Reading

The Torah service is a central part of the service. The Torah is removed from the ark. This is followed by a procession around the synagogue, so that all the members of the congregation can be close to the Torah and touch it. The reading of the Torah is entirely in its original Hebrew. The Torah is divided into weekly Torah portions that will take an entire year to read. The text of this week's reading (and translation) can be found in the following pages.

As the Torah is read, family members and friends are honored with an **Aliyah**. An Aliyah is the honor of reciting traditional blessings before and after each portion is read.

Bar Mitzvah Aliya

Alex will be called to the Torah and read the 7th Aliyah and the final Maftir Aliya from the Torah. Upon completing the blessings, there is a tradition of tossing sweets (which will be passed out) as a way of wishing the Bar Mitzvah boy a good, life filled with sweetness and joy. At this time we also sing a song wishing Alex a life filled with happiness.

1st Aliyah

28. And Jacob lived in the land of Egypt for seventeen years, and Jacob's days, the years of his life, were a hundred and forty seven years.

כח. ויהי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה ויהי ימי יעקב שני חיו שבע שנים וארבעים ומאת שנה:

29. When the time drew near for Israel to die, he called his son Joseph and said to him, "If I have now found favor in your eyes, now place your hand beneath my thigh, and you shall deal with me with lovingkindness and truth; do not bury me now in Egypt.

כט. ויקרבו ימי ישראל למות ויקרא ל לבנו ליוסף ויאמר לו אם נא מצאתי חן בעיניך שים נא ידך תחת ירכי ועשית עמדי חסד ואמת אל נא תקברני במצרים:

30. I will lie with my forefathers, and you shall carry me out of Egypt, and you shall bury me in their grave." And he said, "I will do as you say."

ל. ושכבתי עם אבתי ונשאתני ממצרים וקברתני בקברתם ויאמר אנכי אעשה כדברך:

31. And he said, "Swear to me." So he swore to him, and Israel prostrated himself on the head of the bed.

לא. ויאמר השבעה לי וישבע לו וישתחו ישראל על ראש המטה:

1. Now it came to pass after these incidents that [someone] said to Joseph, "Behold, your father is ill." So he took his two sons with him, Manasseh and Ephraim.

א. ויהי אחר הדברים האלה ויאמר ליוסף הנה אביך חלה ויקח את שני בניו עמו את מנשה ואת אפרים:

2. And [someone] told Jacob and said, "Behold, your son Joseph is coming to you." And Israel summoned his strength and sat up on the bed.

ב. ויגד ליעקב ויאמר הנה בןך יוסף בא אליך ויתחזק ישראל וישב על המטה:

3. And Jacob said to Joseph, "Almighty God appeared to me in Luz, in the land of Canaan, and He blessed me.

ג. ויאמר יעקב אל יוסף אל שדי נראה אלי בלז בארץ כנען ויברך אתי:

4. And He said to me, 'Behold, I will make you fruitful and cause you to multiply, and I will make you into a congregation of peoples, and I will give this land to your seed after you for an everlasting inheritance.'

ד. ויאמר אלי הנני מפרך והרביתך ונתתיך לקהל עמים ונתתי את הארץ הזאת לזרעך אחרך אחזת עולם:

6. And now, [as for] your two sons, who were born to you in the land of Egypt, until I came to you, to the land of Egypt they are mine. Ephraim and Manasseh

ה. ועתה שני בניך הנולדים לך בארץ מצרים עד באי אליך מצרימה לי הם אפרים ומנשה קראובן ושמעון יהיו לי:

7. But your children, if you beget [any] after them, shall be yours; by their brothers' names they shall be called in their inheritance.

ז. ומולדתך אשר הולדת אחריהם לך יהיו על שם אחיהם יקראו בנחלתם:

8. As for me, when I came from Padan, Rachel died to me in the land of Canaan on the way, when there was still a stretch of land to come to Ephrath, and I buried her there on the way to Ephrath, which is Bethlehem."

ח. ואני | בבאי מפרדן מתה עלי רחל בארץ כנען בדרך בעוד קברת ארץ לבא אפרתה ואקברה שם בדרך אפרת הוא בית לחם:

9. Then Israel saw Joseph's sons, and he said, "Who are these?"

ט. וירא ישראל את בני יוסף ויאמר מי אלה:

10. Joseph said to his father, "They are my sons, whom God gave me here." So he said, "Now bring them near to me, so that I may bless them."

י. ויאמר יוסף אל אביו בני הם אשר נתן לי אלהים בזה ויאמר קחם נא אלי ואברכם

2nd Aliyah

11. Now Israel's eyes had become heavy with age, [to the extent that] he could not see. So he drew them near to him, and he kissed them and embraced them.

יא. ועיני ישראל כבדו מזקן לא יוכל לראות ויגש אתם אליו וישק להם ויחבק להם:

12. And Israel said to Joseph, "I had not expected to see [even] your face, and behold, God has shown me your children too."

יב. ויאמר ישראל אל יוסף ראה פניך לא פללתי והנה הראה אתי אלהים גם את זרעך:

13. And Joseph took them out from upon his [Jacob's] knees, and he prostrated himself to the ground.

יג. ויטא יוסף אתם מעם ברכיו וישתחו לאפיו ארצה:

14. And Joseph took them both, Ephraim at his right, from Israel's left, and Manasseh at his left, from Israel's right, and he brought [them] near to him.

יד. ויקח יוסף את שניהם את אפרים בימינו משמאל ישראל ואת מנשה בשמאלו מימין ישראל ויגש אליו:

15 But Israel stretched out his right hand and placed [it] on Ephraim's head, although he was the younger, and his left hand [he placed] on Manasseh's head. He guided his hands deliberately, for Manasseh was the firstborn.

יד. וישלח ישראל את ימינו וישת על ראש אפרים והוא הצעיר ואת שמאלו על ראש מנשה שכל את ידיו כי מנשה הבכור:

16 And he blessed Joseph and said, "God, before Whom my fathers, Abraham and Isaac, walked, God Who sustained me as long as I am alive, until this day,

טו. ויברך את יוסף ויאמר האלהים אשר התהלכו אבתי לפניו אברהם ויצחק האלהים הרעה אתי מעודי עד היום הזה:

17 may the angel who redeemed me from all harm bless the youths, and may they be called by my name and the name of my fathers, Abraham and Isaac, and may they multiply abundantly like fish, in the midst of the land."

טז. המלאך הגאל אתי מכל רע ויברך את הנערים ויקרא בהם שמי ושם אבתי אברהם ויצחק וידגו לרב בקרב הארץ:

3rd Aliyah

17 And Joseph saw that his father was placing his right hand on Ephraim's head, and it displeased him. So he held up his father's hand to remove it from upon Ephraim's head [to place it] on Manasseh's head.

יז. וירא יוסף כי ישית אביו יד ימינו על ראש אפרים וירע בעיניו ויתמך יד אביו להסיר אתה מעל ראש אפרים על ראש מנשה:

18 And Joseph said to his father, "Not so, Father, for this one is the firstborn; put your right hand on his head."

יח. ויאמר יוסף אל אביו לא כן אבי כי זה הבכור שים ימינך על ראשו:

19 But his father refused, and he said, "I know, my son, I know; he too will become a people, and he too will be great. But his younger brother will be greater than he, and his children[s] fame] will fill the nations."

יט. וימאן אביו ויאמר ידעתי בני ידעתי גם הוא יהיה לעם וגם הוא יגדל ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו ויזרעו יהיה מלא הגוים:

20 So he blessed them on that day, saying, "With you, Israel will bless, saying, 'May God make you like Ephraim and like Manasseh,' " and he placed Ephraim before Manasseh.

כ. ויברכם ביום ההוא לאמור בך ויברך ישראל לאמר ישמך אלהים כאפרים וכמנשה וישם את אפרים לפני מנשה:

<p>11 And Israel said to Joseph, "Behold, I am going to die, and God will be with you, and He will return you to the land of your forefathers.</p>	<p>כא. ויאמר ישראל אל יוסף הנה אנכי מת והיה אלהים עמכם והשיב אתכם אל ארץ אבותיכם:</p>
<p>22 And I have given you one portion over your brothers, which I took from the hand of the Amorite with my sword and with my bow."</p>	<p>כב. ואני נתתי לך שכם אחד על אחיך אשר לקחתי מיד האמורי בחרבי ובקשתי:</p>
<p>Alh Alayan</p>	
<p>1 Jacob called for his sons and said, "Gather and I will tell you what will happen to you at the end of days.</p>	<p>א. ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האסףו ואגידה לכם את אשר יקרא אתכם באחרית הימים:</p>
<p>2 Gather and listen, sons of Jacob, and listen to Israel, your father.</p>	<p>ב. הקבצו ושמעו בני יעקב ושמעו אל ישראל אביכם:</p>
<p>3 Reuben, you are my firstborn, my strength and the first of my might. [You should have been] superior in rank and superior in power.</p>	<p>ג. ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:</p>
<p>4 [You have] the restlessness of water; [therefore,] you shall not have superiority, for you ascended upon your father's couch; then you profaned [Him Who] ascended upon my bed.</p>	<p>ד. פחז כמים אל תותר כי עליית משכבי אביך אז חללת יצועי עליה:</p>
<p>5 Simeon and Levi are brothers; stolen instruments are their weapons.</p>	<p>ה. שמעון ולוי אחים כלי חמס מכרתיהם:</p>
<p>6 Let my soul not enter their counsel; my honor, you shall not join their assembly, for in their wrath they killed a man, and with their will they hamstrung a bull.</p>	<p>ו. בסדם אל תבא נפשי בקהלם אל תחד כבדי כי באפם הרגו איש וברצנם עקרו שור:</p>
<p>7 Cursed be their wrath for it is mighty, and their anger because it is harsh. I will separate them throughout Jacob, and I will scatter them throughout Israel.</p>	<p>ז. ארור אפם כי עז ועברתם כי קשתה אחלקם ביעקב ואפיצם בישראל:</p>
<p>8 Judah, [as for] you, your brothers will acknowledge you. Your hand will be at the nape of your enemies, [and] your father's sons will prostrate themselves to you.</p>	<p>ח. יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף איביך ישתחוו לך בני אביך:</p>

<p>— A cub [and] a grown lion is Judah. From the prey, my son, you withdrew. He crouched, rested like a lion, and like a lion, who will rouse him?</p>	<p>ט. גור אריה יהודה מטרף בני עלית פרע רבץ כאריה וקלביא מי יקימו:</p>
<p>— The scepter shall not depart from Judah, nor the student of the law from between his feet, until Shiloh comes, and to him will be a gathering of peo- ples.</p>	<p>י. לא יסור שבט מיהודה ומחקה מבין רגליו עד כי יבא שילה ולו יקהת עמים:</p>
<p>— He binds his foal to a vine, and to a tendril [he binds] his young donkey. [He launders] his garment with wine, and with the blood of grapes binds his rai- ment.</p>	<p>יא. אסרי לגפן עירו ולשרקה בני אתנו כבס ביין לבשו ודםם ענבים סותו:</p>
<p>— [He is] red eyed from wine and white toothed from milk.</p>	<p>יב. חלילי עינים מין ולכן שנים מחלב:</p>
<p>— Zebulun will dwell on the coast of the seas; he [will be] at the harbor of the ships, and his boundary will be at Zidon.</p>	<p>יג. זבולן לחוף ימים ישכן והוא לחוף אגית ונרבתו על צידן:</p>
<p>— Issachar is a bony donkey, lying be- tween the boundaries.</p>	<p>יד. יששכר חמר גרם רבץ בין המשפטים:</p>
<p>— He saw a resting place, that it was good, and the land, that it was pleasant, and he bent his shoulder to bear [burdens], and he became an inden- tured laborer.</p>	<p>טו. וירא מנוחה כי טוב ואת הארץ כי נעמה ויט שכמו לסבל ויהי למס עבד:</p>
<p>— Dan will avenge his people, like one, the tribes of Israel.</p>	<p>טז. דן ידין עמו כאחד שבטי ישראל:</p>
<p>— Dan will be a serpent on the road, a viper on the path, which bites the horse's heels, so its rider falls back- wards.</p>	<p>יז. יהי דן נחש עלי דרך שפיפן עלי ארר הנשר עקבי סוס ויפל רכבו אחרו:</p>
<p>— For Your salvation, I hope, O Lord!</p>	<p>יח. לישועתך קייתי יהוה:</p>
<p>5th Aliyah</p>	
<p>— [As for] Gad, a troop will troop forth from him, and it will troop back in its tracks.</p>	<p>יט. גד גדוד יגודנו והוא יגד עקבו:</p>

44 From Asher will come rich food, and he will yield regal delicacies.

כ. מאשר שמנה לחמו והוא יתן מעדני מלך:

45 Naphtali is a swift gazelle; [he is one] who utters beautiful words.

כא. נפתלי אילה שלחה הנתן אמרי שפר:

46 A charming son is Joseph, a son charming to the eye; [of the] women, [each one] strode along to see him.

כב. בן פרת יוסף בן פרת עלי עין בנות צעדה עלי שור:

47 They heaped bitterness upon him and became quarrelsome; yea, archers despised him.

כג. ומררהו ורבו וישטמהו בעלי חצים:

48 But his bow was strongly established, and his arms were gilded from the hands of the Mighty One of Jacob; from there he sustained the rock of Israel,

כד. ותשב באיתן קשתו ויפזו זרעי ידיו מידי אביר יעקב משם רעה אבן ישראל:

49 from the God of your father, and He will help you, and with the Almighty, and He will bless you [with] the blessings of the heavens above, the blessings of the deep, lying below, the blessings of father and mother.

כה. מאל אביר ויעזרן ואת שדי ויברכך ברכת שמים מעל ברכת תהום רבצת תחת ברכת שדים ורחם:

50 The blessings of your father surpassed the blessings of my parents, the ends of the everlasting hills. May they come to Joseph's head and to the crown (of the head) of the one who was separated from his brothers.

כו. ברכת אביר גברו על ברכת הורי עד תצאת גבעת עולם תהיין לראש יוסף ולקודקד נזיר אחיו:

5th Aliyah

51 Benjamin is a wolf, he will prey; in the morning he will devour plunder, and in the evening he will divide the spoil."

כז. בנימין זאב יטרף בבקר יאכל עד ולערב יחלק שלל:

52 All these are the twelve tribes of Israel, and this is what their father spoke to them and blessed them; each man, according to his blessing, he blessed them.

כח. כל אלה שבטי ישראל שנים עשר וזאת אשר דבר להם אביהם ויברך אותם איש אשר כברכתו ברך אתם:

<p>17 And he commanded them and said to them, "I will be brought in to my people; bury me with my fathers, in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,</p>	<p>כט. ויצו אותם ויאמר אליהם אני נאסף אל עמי קברו אתי אל אבתי אל המערה אשר בשדה עפרון החיתי:</p>
<p>18 in the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre in the land of Canaan, which field Abraham bought from Ephron the Hittite for burial property.</p>	<p>ל. במערה אשר בשדה המקפלה אשר על פני ממרא בארץ כנען אשר קנה אברהם את השדה מאת עפרן החיתי לאחזת קבר:</p>
<p>19 There they buried Abraham and his wife Sarah, there they buried Isaac and his wife Rebecca, and there I buried Leah.</p>	<p>לא. שמה קברו את אברהם ואת שרה אשתו שמה קברו את יצחק ואת רבקה אשתו ושמה קברתי את לאה:</p>
<p>20 The purchase of the field and the cave therein was from the sons of Heth."</p>	<p>לב. מקנה השדה והמערה אשר בו מאת בני חת:</p>
<p>21 And Jacob concluded commanding his sons, and he drew his legs [up] into the bed, and expired and was brought in to his people.</p>	<p>לג. ויכל יעקב לצות את בניו ויאסף רגליו אל המטה ויגוע ויאסף אל עמיו:</p>
<p>22 Joseph fell on his father's face, and he wept over him and kissed him.</p>	<p>א. ויפל יוסף על פני אביו ויבך עליו וישק לו:</p>
<p>23 And Joseph commanded his servants, the physicians, to embalm his father, and the physicians embalmed Israel.</p>	<p>ב. ויצו יוסף את עבדיו את הרפאים לחנט את אביו ויחנטו הרפאים את ישראל:</p>
<p>24 And forty days were completed for him for so are the days of embalming completed and the Egyptians wept over him for seventy days.</p>	<p>ג. וימלאו לו ארבעים יום כי כן ימלאו ימי החנטים ויבכו אותו מצרים שבעים יום:</p>
<p>25 When the days of his weeping had passed, Joseph spoke to Pharaoh's household, saying, "If now I have found favor in your eyes, speak now in Pharaoh's ears, saying,</p>	<p>ד. ויעברו ימי בכייתו וידבר יוסף אל בית פרעה לאמר אם נא מצאתי חן בעיניכם דברו נא באזני פרעה לאמר:</p>

<p>7. 'My father adjured me, saying, "Behold, I am going to die. In my grave, which I dug for myself in the land of Canaan, there you shall bury me." So now, please let me go up and bury my father and return.' "</p>	<p>ה. אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֲנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר נָרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעֵתָה אֶעֱלֶה: נָא וְאִקְבְּרָה אֶת אָבִי וְאֶשׁוּבָה:</p>
<p>8. And Pharaoh said, "Go up and bury your father as he adjured you."</p>	<p>ו. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וְקַבֵּר אֶת אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעְךָ:</p>
<p>9. So Joseph went up to bury his father, and all Pharaoh's servants, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt went up with him,</p>	<p>ז. וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל עֲבָדֵי פַרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכָל זִקְנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם:</p>
<p>10. and Joseph's entire household and his brothers and his father's household; only their young children and their flocks and cattle did they leave in the land of Goshen.</p>	<p>ח. וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם עֲזָבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:</p>
<p>11. And chariots and horsemen also went up with him, and the camp was very numerous.</p>	<p>ט. וַיַּעַל עִמּוֹ גַם רֶכֶב גַּם פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבֹד מְאֹד:</p>
<p>12. And they came to the threshing floor of the thornbushes, which is on the other side of the Jordan, and there they conducted a very great and impressive eulogy, and he made for his father a mourning of seven days.</p>	<p>י. וַיָּבֹאוּ עַד גֵּרֶן הָאֶטֶד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ שָׁם מִסְפַּד גָּדוֹל וַיְכַבְּדוּ מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֲבָל שִׁבְעַת יָמִים:</p>
<p>13. The Canaanite[s], the inhabitant[s] of the land, saw the mourning at the threshing floor of the thornbushes, and they said, "This is an intense mourning for the Egyptians." Therefore, they named it Abel Mizraim (Egypt mourns), which is on the other side of the Jordan.</p>	<p>יא. וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת הָאֲבָל בְּגֶרֶן הָאֶטֶד וַיֹּאמְרוּ אֲבָל כְּבֹד זֶה לַמִּצְרָיִם עַל כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אֲבָל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:</p>
<p>14. And his sons did to him just as he had commanded them.</p>	<p>יב. וַיַּעֲשׂוּ בְנָיו לוֹ כִּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם:</p>
<p>15. And his sons carried him to the land of Canaan, and they buried him in the cave of the field of Machpelah, which field Abraham had bought for burial property from Ephron the Hittite before Mamre.</p>	<p>יג. וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בְּנָיו אֶרֶצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעֲרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֵת קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל פְּנֵי מַמְרֵא:</p>

<p>11. And Joseph returned to Egypt, he and his brothers, and all who had gone up with him to bury his father, after he had buried his father.</p>	<p>י. וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִמִּצְרַיִם הוּא וְאָחָיו וְכָל הָעֲלִיּוֹת אִתּוֹ לִקְבֹּר אֶת אָבִיו אַחֲרַי קָבְרוּ אֶת אָבִיו:</p>
<p>12. Now Joseph's brothers saw that their father had died, and they said, "Perhaps Joseph will hate us and return to us all the evil that we did to him."</p>	<p>טו. וַיֵּרְאוּ אָחָיו יוֹסֵף כִּי מֵת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהַשָּׁב יָשִׁיב לָנוּ אֶת כָּל הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֹתוֹ:</p>
<p>13. So they commanded [messengers to go] to Joseph, to say, "Your father commanded [us] before his death, saying,</p>	<p>טז. וַיִּצְוּ אֵל יוֹסֵף לֵאמֹר אֲבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר:</p>
<p>17. 'So shall you say to Joseph, 'Please, forgive now your brothers' transgression and their sin, for they did evil to you. Now please forgive the transgression of the servants of the God of your father.' " Joseph wept when they spoke to him.</p>	<p>יז. כֹּה תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּה שָׂא נָא פָּשַׁע אָחִיךָ וְחַטָּאתָם כִּי רָעָה גָּמְלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפָשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיְבַר יוֹסֵף בְּדַבְרָם אֵלָיו:</p>
<p>18. His brothers also went and fell before him, and they said, "Behold, we are your slaves."</p>	<p>יח. וַיֵּלְכוּ גַם אָחָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנוּ לְךָ לַעֲבָדִים:</p>
<p>19. But Joseph said to them, "Don't be</p>	<p>יט. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל תִּירְאוּ</p>
<p>20. Indeed, you intended evil against me, [but] God designed it for good, in order to bring about what is at present to keep a great populace alive.</p>	<p>כ. וְאַתֶּם חִשַּׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חִשַּׁבָה לְטוֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה כִּי־יוֹם הַזֶּה לְהַחֲיִיתָ עִם רַב:</p>
<p>7th Ailyah</p>	
<p>21. So now do not fear. I will sustain you and your small children." And he comforted them and spoke to their hearts.</p>	<p>כא. וְעַתָּה אַל תִּירְאוּ אֲנִי אֶכְלָל אֶתְכֶם וְאֶת טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל לִבָּם:</p>
<p>22. So Joseph dwelt in Egypt, he and his father's household, and Joseph lived a hundred and ten years.</p>	<p>כב. וַיָּשָׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וְעֶשְׂרִי שָׁנִים:</p>
<p>23. Joseph saw children of a third generation [born] to Ephraim; also the sons of Machir the son of Manasseh were born on Joseph's knees.</p>	<p>כג. וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מַכִּיר בֶּן מְנַשֶּׁה וַיֵּלְדוּ עַל בְּרִכְיָ יוֹסֵף:</p>

Joseph said to his brothers, "I am going to die; God will surely remember you and take you up out of this land to the land that He swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob."

כד. ויאמר יוסף אל אחיו אנכי מת ואלהים פקד יפקד אתכם והעלה אתכם מן הארץ הזאת אל הארץ אשר נשבע לאברהם ליצחק וליעקב:

And Joseph adjured the children of Israel, saying, "God will surely remember you, and you shall take up my bones out of here."

כה. וישבע יוסף את בני ישראל לאמר פקד יפקד אלהים אתכם והעלתם את עצמתי מזה:

And Joseph died at the age of one hundred ten years, and they embalmed him and he was placed into the coffin in Egypt.

כו. וימת יוסף בן מאה ועשר שנים ויחטטו אתו וישם בארון במצרים:

Haftarah

1 And the days of David drew near that he should die; and he charged Solomon, his son, saying:

א ויקרבו ימי דוד, למות; ויצו את-שלמה בנו, לאמר.

2 I go the way of all the earth; you shall be strong therefore, and show yourself a man;

ב אנכי הלה, בדרך כל-הארץ; וחסזת, והיית לאיש.

3 and keep the charge of the Lord your God, to walk in His ways, to keep His statutes, and His commandments, and His judgements, and His testimonies, as it is written in the law of Moses, that you may prosper in all that you do, and wherever you turn;

ג ושמרת את-משמרת יהוה אלהיך, ללכת בדרךיו לשמר חקתי מצותיו ומשפטיו ועדותיו, ככתוב, בתורת משה-- למען תשכיל, את כל-אשר תעשה, ואת כל-אשר תפנה, שם.

4 That the Lord may continue His word which He spoke concerning me, saying: If your children heed to their way, to walk before Me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail you, said He, a man on the throne of Israel.

ד למען יקים יהוה את-דברו, אשר דבר עלי לאמר, אם-ישמרו בניך את-דרכם ללכת לפני באמת, בכל-לבבם ובכל-נפשם: לאמר--לא-יכרת לך איש, מעל כסא ישראל.

5 Moreover you also know what Joab the son of Zeruiah did to me, and what he did to the two captains of the hosts of Israel, to Abner the son of Ner and to Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.

ה וגם אתה ידעת את אשר-עשה לי יואב בן-צרויה, אשר עשה ולשני-שרי צבאות ישראל לאבנר בן-נר ולעמשא בן-יתר ויהרגם, וישם דמי-מלחמה, בשלם; ויתן דמי מלחמה, בסגרתו אשר במתניו, ובנעלו, אשר ברגליו.

6 And you shall do according to your wisdom, and let not his hoary head go down to the grave in peace.

ו ועשית, כחכמתך; ולא-תורד שיבתו בשלם, שאל.

7 But show kindness to the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at your table; for so did they befriend me when I fled from Absalom your brother.

ז ולבני ברזלי הגלעדי תעשה-חסד, והיו באכלי שלחונך: כי-כן, קרבו אלי, בברחי, מפני אבשלום אחיך.

8 And, behold, there is with you Shimei the son of Gera, the Benjamite, of Bahurim, who cursed me with a grievous curse on the day when I went to Mahanaim; and he came down to meet me at the Jordan, and I swore to him by the Lord, saying: I will not put you to death with the sword.

ח והנה עמך שמעי בן-גרא בן-ימיני, מבחורים, והוא קללני קללה נמרצת, ביום לקתי מחנים; והוא-ירד לקראתי, הירדו, ואשבע לו ביהוה לאמר, אם-אמיתך בחרב.

9 And now hold him not guiltless, for you are a wise man; and you will surely know what you ought to do to him, and you shall bring his hoary head down to the grave with blood.'

ט ועתה, אל-תנקהו, כי איש חכם, אתה; וידעת את אשר תעשה-לו, והורדת את-שיבתו בדם שואל.

10 And David slept with his fathers, and was buried in the city of David.

י וישכב דוד, עם-אבותיו; ויקבר, בעיר דוד.

11 And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years he reigned in Hebron, and thirty-three years reigned he in Jerusalem.

יא והימים, אשר מלך דוד על-ישראל, ארבעים, שנה: בחברון מלך, שבע שנים, ובירושלים מלך, שלשים ושלש שנים.

12 And Solomon sat upon the throne of David his father; and his kingdom was established firmly.

יב ושלמה--ישב, על-כסא דוד אביו; ותכן מלכותו, מאד.

Tehillim—Psalms

Chapter 20

1. For the conductor, a song of David.

א למנצח, מזמור לדוד.

2. May the Lord answer you on a day of distress; may the name of the God of Jacob fortify you.

ב יענה יהוה, ביום צרה; ישגבר, שם אלהי יעקב.

3. May He send your aid from His sanctuary, and may He support you from Zion.

ג ישלח-עזרה מקדש; ומציון, יסעדך.

4. May He remember all your meal offerings and may He accept your fat burnt offerings forever.

ד יזכר כל-מנחתך; ועולתך ידשנה סלה.

5. May He give you as your heart [desires], and may He fulfill all your counsel.

ה יתן-לך כלבבך; וכל-עצתך ימלא.

6. Let us sing praises for your salvation, and let us assemble in the name of our God; may the Lord fulfill all your requests.

ו נרננה, בישועתך--בשם-אלהינו דגל; ימלא יהוה, כל-משאלותיך.

7. Now I know that the Lord saved His anointed; He answered him from His holy heavens; with the mighty acts of salvation from His right hand.

ז עתה ידעתי-- כי הושיע יהוה, משיחו: יענהו, משמי קדשו-- בגברות, ישע ימינו.

8. These trust in chariots and these in horses, but we-we mention the name of the Lord our God.

ח אלה ברכב, ואלה בוססים; ואנחנו, בשם-יהוה אלהינו נזכיר.

9. They kneel and fall, but we rise and gain strength. ט הַמָּה, כָּרְעוּ וּנְפְלוּ; וְאָנְחֵנוּ קָמְנוּ, וְנִתְעוֹדַד.

10. O Lord, save [us]; may the King answer us on the day we call. י יְהוָה הוֹשִׁיעָה: הַמֶּלֶךְ, יַעֲנֵנוּ בְיוֹם-קִרְאֵנוּ.

Chapter 111

1. Praise the Lord! I will give thanks to the Lord with all my heart, in the counsel of the upright and the congregation. א הַלְלוּ-יְהוָה: אֹדָה יְהוָה, בְּכֹל-לֵבָב; בְּסוּד יִשְׂרָיִם וְעֵדָה.

2. Great are the works of the Lord, [yet] available to all who desire them. ב גְּדֹלִים, מַעֲשֵׂי יְהוָה; דְּרוֹשִׁים, לְכֹל-חַפְצֵיהֶם.

3. Majesty and splendor are His work, and His righteousness endures forever. ג הוֹד-וְהַדָּר פָּעִלוּ; וְצַדִּיקְתּוֹ, עֹמֶדֶת לְעַד.

4. He established a memorial for His wonders, for the Lord is gracious and compassionate. ד זָכַר עֲשָׂה, לְנִפְלְאוֹתָיו; חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה.

5. He gave food to those who fear Him; He remembered His covenant always. ה טָרַף, נָתַן לַיִרְאִיו; יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ.

6. He has declared the power of His deeds to His people, to give them the inheritance of nations. ו כָּח מַעֲשָׂיו, הִגִּיד לְעַמּוֹ-- לְתַת לָהֶם, נַחֲלַת גּוֹיִם.

7. The works of His hands are true and just; all His mandates are faithful. ז מַעֲשֵׂי יְדָיו, אֱמֶת וּמִשְׁפָּט; נְאֻמָּוּת, כָּל-פְּקוּדָיו.

8. They are steadfast for ever and ever, for they are made with truth and uprightness. ח סְמוּכִים לְעַד לְעוֹלָם; עֲשׂוּיִם, בְּאֱמֶת וַיִּשְׂר.

9. He sent redemption to His people, [by] commanding His covenant forever; holy and awesome is His Name. ט פְּדוּת, שָׁלַח לְעַמּוֹ-- צִוָּה-לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ; קְדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ.

10. The beginning of wisdom is fear of the Lord; sound wisdom for all who practice it-His praise endures forever. י רֵאשִׁית חִכְמָה, יִרְאַת יְהוָה-- שְׂכֹל טוֹב, לְכֹל-עֹשֵׂיהֶם; תְּהִלָּתוֹ, עֹמֶדֶת לְעַד.

Chapter 14

1. For the Conductor, by David.
The fool says in his heart, "There is no God!" [Man's] deeds have become corrupt and abominable, no one does good.
2. The Lord looked down from heaven upon mankind, to see if there was any wise man who searches for God.
3. They have all gone astray together, they have become corrupt; there is none who does good, not even one.
4. Indeed, all the evildoers, who devour My people as they devour bread, who do not call upon the Lord, will [ultimately] come to know [the consequences of their actions].
5. There they will be seized with fright, for God is with the righteous generation.
6. You scorn the counsel of the lowly, that he puts his trust in the Lord.
7. O that out of Zion would come Israel's deliverance! When the Lord returns the captivity of His people, Jacob will exult, Israel will rejoice.
- א למנצח, לדוד:
אמר נבל בלבבו, אין אלהים;
השחיתו, התעיבו עליה-- אין עשה-טוב.
- ב יהוה-- משמים, השקיף על-בני-אדם:
לראות, היש משכיל-- דרש, את-אלהים.
- ג הכל סר, יחדו נאלחו: אין עשה-טוב-אין, גם-אחד.
- ד הלא ידעו, כל-פעלי-און: אכלי עמי, אכלו לחם; יהוה, לא קראו.
- ה שם, פסדו פחד: כי-אלהים, בדור צדיק.
- ו עצת-עני תבישו: כי יהוה מחסהו.
- ז מי יתן מציון, ישועת ישראל:
בשוב יהוה, שבות עמו; יגל יעקב,
ישמח ישראל.

Chapter 79

1. A psalm by Asaph. O God, nations have entered Your inheritance, they defiled Your Holy Sanctuary; they turned Jerusalem into heaps of rubble.
2. They have rendered the corpses of Your servants as food for the birds of heaven, the flesh of Your pious ones for the beasts of the earth.
- א מזמור, לאסף:
אלהים, באו גוים בנחלתך-- טמאו, את
היכל קדשך;
שמו את-ירושלם לעיים.
- ב נתנו, את-נבלת עבדיך-- מאכל,
לעוף השמים;
בשר חסידך, לחיתו-ארץ.

3. They spilled their blood like water around Jerusalem, and there is no one to bury [them].
 ג שִׁפְכוּ דָמָם, כְּמַיִם--סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַיִם; וְאִין קוֹבֵר.
4. We became the object of disgrace to our neighbors, ridicule and scorn to those around us.
 ד הָיִינוּ חֲרָפָה, לְשִׁכְנֵינוּ; לַעַג וְקֵלֶס, לְסְבִיבוֹתֵינוּ.
5. Until when, O Lord! Will You be angry forever? Will Your jealousy burn like fire?
 ה עַד-מָה! הַיְהוָה, תִּצְאָנֵף לְנֶצַח; תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ, קִנְיָתְךָ.
6. Pour Your wrath upon the nations that do not know You, upon the kingdoms that do not call Your Name,
 ו שִׁפֹּךְ מַמְתָּךְ-- אֶל הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר לֹא-יִדְעוּךָ; וְעַל מַמְלֻכוֹת-- אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ, לֹא קָרְאוּ.
7. for they devoured Jacob and desolated His abode.
 ז כִּי, אָכַל אֶת-יַעֲקֹב; וְאֶת-בְּיֹהוּוֹ הִשְׁמֹו.
8. Do not recall our former sins; let Your mercies come swiftly towards us, for we have fallen very low.
 ח אַל-תִּזְכֹּר-לָנוּ, עֲוֹנוֹת רִאשִׁינֵינוּ; מַהֲרָה, יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ-- כִּי דָלוּנוּ מְאֹד.
9. Help us, God of our deliverance, for the sake of the glory of Your Name; save us and pardon our sins for the sake of Your Name.
 ט עֲזָרוּנוּ, אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ-- עַל-דְּבַר כְּבוֹד-שִׁמְךָ; וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל-חַטָּאתֵינוּ, לְמַעַן שִׁמְךָ.
10. Why should the nations say, "Where is their God?" Let there be known among the nations, before our eyes, the retribution of the spilled blood of Your servants.
 י לְמָה, יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם-- אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם; יִדְעוּ בְּגוֹיִים לְעֵינֵינוּ; נִקְמַת, דָּם-עַבְדֶּיךָ הַשְּׁפוּךְ.
11. Let the groan of the prisoner come before You; liberate those condemned to death, as befits the greatness of Your strength.
 יא תְּבֹאוּ לִפְנֵיךָ, אֲנָקַת אֲסִירִי: כְּגֹדֶל זְרוּעֶךָ--הוֹתֵר, בְּנֵי תַמּוּתָהּ.
12. Repay our neighbors seven-fold into their bosom, for the disgrace with which they reviled You, O Lord.
 יב וְהִשָּׁב לְשִׁכְנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם, אֶל-חֵיקָם; חֲרַפְתָּם אֲשֶׁר חֲרַפּוּךָ אֲדִינִי.
13. And we, Your people, the flock of Your pasture, will thank You forever; for all generations we will recount Your praise.
 יג וְאֲנַחְנוּ עִמָּךְ, וְצֹאן מְרִיעֶיךָ-- נוֹדָה לָּךְ, לְעוֹלָם; לְדוֹר וָדוֹר-- נִסְפָּר, תְּהִלָּתְךָ.

Thank you to our friends, family and the wonderful Shul community for your love and friendship. We would like to give special thanks to the two people who have guided Alex through the past year of study to prepare for his Bar Mitzvah, Rabbi Avremi Schapiro and Sharon Litvin. We would also like to extend a thank you to the staff and students at Hillel Academy for the love, support and guidance that he has received over the years. Finally, thank you to Devorah Leah, Rabbi Shmaya Shmotkin, and the Shul family for working behind the scenes to ensure a joyous simcha for everyone.

Daniel and Linda Bader

◆ THE SHUL ◆

Welcome Home

ב'ה

אלכסנדר ביזר

Alex Bader

Bar Mitzvah Service

16 Teves, 5773
December 29, 2012

◆ THE SHUL ◆
Welcome Home

Dear Friends and Family,

We are delighted and honored that you have come from near and far to share this joyous occasion of Alex's Bar Mitzvah. Along with the text of the weekly Torah reading, this booklet explains the significance of some of the aspects of today's service. We have asked some of our family and friends to share in this special service and their honors are listed below. Thank you for all of the love and support that you have given Alex. Thank you for being with us on this very special Shabbat.

Daniel and Linda Bader

Honor**Name**

Opening the Ark	Zachary Ginkel - Friend
Taking out the Torah	Ben Sand - Friend
1st Aliyah	-
2nd Aliyah	Andy Kimmel - Friend
3rd Aliyah	Dr. Alfred Bader - Grandfather
4th Aliyah	Howard Callif - Uncle
5th Aliyah	Daniel Bader - Father
6th Aliyah	Nathaniel Litvin - Friend
Reading of the 7th Aliyah & Maftir	Alex Bader - Bar Mitzvah
7th Aliyah	Alex Bader - Bar Mitzvah
Maftir	David Bader - Uncle
Lifting the Torah	Joseph Dukler - Uncle
Dressing the Torah	Arnold Callif - Grandfather
Kiddush	Alex Bader - Bar Mitzvah

Bar Mitzvah

According to Jewish law, at the age of thirteen a boy is no longer considered a minor and is responsible to fulfill all the Torah's commandments. The term "bar mitzvah" literally means "son of the mitzvah," or one who is obligated in "mitzvahs" — the commandments given to every Jew.

Because becoming a bar mitzvah is such an important milestone and joyous occasion, we make a point of celebrating together with family and friends.

Kippah or Yarmulke

The kippah covering a man's head is a traditional Jewish sign of respect for G-d. Covering one's head reminds us that there is something higher than mankind to whom we are each accountable. Literally, kippah means "covering", and Yarmulke means "Yere Malkah", awe of the king, G-d, inspired by the head covering.

Tallit

The Tallit (known also as Tallit Gadol) is a four cornered tasseled garment with Tzitzit (specially tied fringes) which wraps around the body, worn by many boys over the age of thirteen and by male adults during prayer. We surround ourselves in its embrace, prompted our awareness of G-d's presence and providence over all of existence.

Tefillin

Tefillin are palm-sized hard leather boxes that contain sacred parchment writings in Hebrew. They are given to a boy as a sign of his coming of age in the Jewish community. Putting on Tefillin interrupts the continuous demands of everyday life to rejuvenate the connection to G-d, signifying the submission of one's actions, heart and mind, to G-d, as well as the rule of intellect over emotion. *Tefillin are put on daily except Shabbat and the Holidays.*

Torah

The Torah literally means "instruction". Most specifically, the word Torah refers to the five books of Moses: Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, and Deuteronomy. The Torah is a scroll handwritten on parchment by a scribe. It contains exactly 304,808 Hebrew letters and take six to twelve months to complete.

The Torah is the truest, most core representation of Judaism itself. It is the heart, mind, and soul of Judaism. The Torah contains Jewish civil and religious law, early history, and origins of the Jewish people. The Torah is read in synagogues on Mondays and Thursdays in addition to Shabbat, holidays and Rosh Chodesh (the New Month).

Mechitza

A mechitza (-divider in Hebrew) is the physical separation between men and women during prayer that creates a sacred space for each gender to connect with G-d without distraction.

THE SERVICE

Siddur

The books we shall use during the service are the Siddur (the prayer book) containing the text of the service. These books are in Hebrew with English translations. The Siddur opens in the opposite direction from English books because Hebrew is read from right to left.

Torah Reading

The Torah service is a central part of the service. The Torah is removed from the ark. This is followed by a procession around the synagogue, so that all the members of the congregation can be close to the Torah and touch it. The reading of the Torah is entirely in its original Hebrew. The Torah is divided into weekly Torah portions that will take an entire year to read. The text of this week's reading (and translation) can be found in the following pages.

As the Torah is read, family members and friends are honored with an **Aliyah**. An Aliyah is the honor of reciting traditional blessings before and after each portion is read.

Bar Mitzvah Aliya

Alex will be called to the Torah and read the 7th Aliyah and the final Maftir Aliya from the Torah. Upon completing the blessings, there is a tradition of tossing sweets (which will be passed out) as a way of wishing the Bar Mitzvah boy a good, life filled with sweetness and joy. At this time we also sing a song wishing Alex a life filled with happiness.

1st Aliyah

And Jacob lived in the land of Egypt for seventeen years, and Jacob's days, the years of his life, were a hundred and forty seven years.

כח. ויחי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה ויהי ימי יעקב שני חיייו שבע שנים וארבעים ומאת שנה:

29. When the time drew near for Israel to die, he called his son Joseph and said to him, "If I have now found favor in your eyes, now place your hand beneath my thigh, and you shall deal with me with lovingkindness and truth; do not bury me now in Egypt.

כט. ויקרבו ימי ישראל למות ויקרא | לבנו ליוסף ויאמר לו אם נא מצאתי חן בעיניך שים נא ידך תחת ירכי ועשית עמדי חסד ואמת אל נא תקברני במצרים:

30. I will lie with my forefathers, and you shall carry me out of Egypt, and you shall bury me in their grave." And he said, "I will do as you say."

ל. ושקבתי עם אבתי ונשאתני ממצרים וקברתני בקברתם ויאמר אנכי אעשה כדברך:

31. And he said, "Swear to me." So he swore to him, and Israel prostrated himself on the head of the bed.

לא. ויאמר השבעה לי וישבע לו וישתחו ישראל על ראש המטה:

Now it came to pass after these incidents that [someone] said to Joseph, "Behold, your father is ill." So he took his two sons with him, Manasseh and Ephraim.

א. ויהי אסרי הדברים האלה ויאמר ליוסף הנה אביך חלה ויחזק את שני בניו עמו את מנשה ואת אפרים:

And [someone] told Jacob and said, "Behold, your son Joseph is coming to you." And Israel summoned his strength and sat up on the bed.

ב. ויגד ליעקב ויאמר הנה בןך יוסף בא אליך ויחזק ישראל וישב על המטה:

And Jacob said to Joseph, "Almighty God appeared to me in Luz, in the land of Canaan, and He blessed me.

ג. ויאמר יעקב אל יוסף אל שדי נראה אלי בלז בארץ כנען ויברך אתי:

4. And He said to me, 'Behold, I will make you fruitful and cause you to multiply, and I will make you into a congregation of peoples, and I will give this land to your seed after you for an everlasting inheritance.'

ד. ויאמר אלי הנני מפרך והרביתך ונתתיך לקהל עמים ונתתי את הארץ הזאת לזרעך אחרך אחרת עולם:

<p>5. And now, [as for] your two sons, who were born to you in the land of Egypt, until I came to you, to the land of Egypt they are mine. Ephraim and Manasseh</p>	<p>ה. ועתה שני בְּנֵי הַמִּלְדִּים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד בָּאִי אֵלַי מִצְרַיִם לִי הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהִיוּ לִי:</p>
<p>6. But your children, if you beget [any] after them, shall be yours; by their brothers' names they shall be called in their inheritance.</p>	<p>ו. וּמִלְדַּתְךָ אֲשֶׁר הוֹלֵדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יְהִיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרָאוּ בְּנֵהֶלְתָּם:</p>
<p>7. As for me, when I came from Padan, Rachel died to me in the land of Canaan on the way, when there was still a stretch of land to come to Ephrath, and I buried her there on the way to Ephrath, which is Bethlehem."</p>	<p>ז. וְאֲנִי בָּבְאִי מִפָּדָן מֵתָה עִלַי רַחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּדֶרֶךְ בְּעוֹד כְּבָרְתָּ אֶרֶץ לְבָא אֶפְרַתָּה וְאֶקְבְּרָהּ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרַת הוּא בֵּית לְחֵם:</p>
<p>8. Then Israel saw Joseph's sons, and he said, "Who are these?"</p>	<p>ח. וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי אֵלֶּה:</p>
<p>9. Joseph said to his father, "They are my sons, whom God gave me here." So he said, "Now bring them near to me, so that I may bless them."</p>	<p>ט. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר נָתַן לִי אֱלֹהִים בְּזֶה וַיֹּאמֶר קַח־ם נָא אֵלַי וְאֲבָרְכֶם</p>
<p>2nd Allotri</p>	
<p>10. Now Israel's eyes had become heavy with age, [to the extent that] he could not see. So he drew them near to him, and he kissed them and embraced them.</p>	<p>י. וְעֵינָיו יִשְׂרָאֵל כְּבֹדוֹ מִזְקֵן לֹא יָכַל לִרְאוֹת וַיִּגֶשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַׁק לָהֶם וַיַּחֲבֹק לָהֶם:</p>
<p>11. And Israel said to Joseph, "I had not expected to see [even] your face, and behold, God has shown me your children too."</p>	<p>יא. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל יוֹסֵף רָאֵה פְּנֵיךָ לֹא פִלַּלְתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת זַרְעֲךָ:</p>
<p>12. And Joseph took them out from upon his [Jacob's] knees, and he prostrated himself to the ground.</p>	<p>יב. וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרַכְיוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפְּיוֹ אֶרְצָה:</p>
<p>13. And Joseph took them both, Ephraim at his right, from Israel's left, and Manasseh at his left, from Israel's right, and he brought [them] near to him.</p>	<p>יג. וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת שְׁנֵיהֶם אֶת אֶפְרַיִם בְּיַמִּינוֹ מִשְׂמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת מְנַשֶּׁה בְּשִׂמְאָלוֹ מִיְּמִין יִשְׂרָאֵל וַיִּגֶשׁ אֵלָיו:</p>

16 But Israel stretched out his right hand and placed [it] on Ephraim's head, although he was the younger, and his left hand [he placed] on Manasseh's head. He guided his hands deliberately, for Manasseh was the firstborn.

יד. וישלח ישראל את ימינו וישת על ראש אפרים והוא הצעיר ואת שמאלו על ראש מנשה שכל את ידיו כי מנשה הבכור:

17 And he blessed Joseph and said, "God, before Whom my fathers, Abraham and Isaac, walked, God Who sustained me as long as I am alive, until this day,

טו. ויברך את יוסף ויאמר האלהים אשר התהלכו אבותי לפניו אברהם ויצחק האלהים הרעה אתי מעודי עד היום הזה:

18 may the angel who redeemed me from all harm bless the youths, and may they be called by my name and the name of my fathers, Abraham and Isaac, and may they multiply abundantly like fish, in the midst of the land."

טז. המלאך הגאל אתי מכל רע ויברך את הנערים ויקרא בהם שמי ושם אבותי אברהם ויצחק וידגו לרב בקרב הארץ:

3rd Aliyah

19 And Joseph saw that his father was placing his right hand on Ephraim's head, and it displeased him. So he held up his father's hand to remove it from upon Ephraim's head [to place it] on Manasseh's head.

יז. וירא יוסף כי ישית אביו יד ימינו על ראש אפרים וירע בעיניו ויתמרך יד אביו להסיר אתה מעל ראש אפרים על ראש מנשה:

20 And Joseph said to his father, "Not so, Father, for this one is the firstborn; put your right hand on his head."

יח. ויאמר יוסף אל אביו לא כן אבי כי זה הבכור שים ימינך על ראשו:

21 But his father refused, and he said, "I know, my son, I know; he too will become a people, and he too will be great. But his younger brother will be greater than he, and his children[s fame] will fill the nations."

יט. וימאן אביו ויאמר ידעתי בני ידעתי גם הוא יהיה לעם וגם הוא יגדל ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו וזרעו יהיה מלא הגוים:

22 So he blessed them on that day, saying, "With you, Israel will bless, saying, 'May God make you like Ephraim and like Manasseh,' " and he placed Ephraim before Manasseh.

כ. ויברכם ביום ההוא לאמור בך ויברך ישראל לאמר ושמך אלהים כאפרים ומנשה וישם את אפרים לפני מנשה:

17 _And Israel said to Joseph, "Behold, I am going to die, and God will be with you, and He will return you to the land of your forefathers.

כא. ויאמר ישראל אל יוסף הנה אנכי מת והיה אלהים עמכם והשיב אתכם אל ארץ אבותיכם:

18 _And I have given you one portion over your brothers, which I took from the hand of the Amorite with my sword and with my bow."

כב. ואני נתתי לך שכם אחד על אחיך אשר לקחתי מיד האמורי בחרבי ובקשתי:

4th Aliyah

19 _Jacob called for his sons and said, "Gather and I will tell you what will happen to you at the end of days.

א. ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם את אשר יקרא אתכם באחרית הימים:

20 _Gather and listen, sons of Jacob, and listen to Israel, your father.

ב. הקבצו ושמעו בני יעקב ושמעו אל ישראל אביכם:

21 _Reuben, you are my firstborn, my strength and the first of my might. [You should have been] superior in rank and superior in power.

ג. ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:

22 _[You have] the restlessness of water; [therefore,] you shall not have superiority, for you ascended upon your father's couch; then you profaned [Him Who] ascended upon my bed.

ד. פחז כמים אל תותר כי עליית משקבי אביר אז חללית יצועי עליה:

23 _Simeon and Levi are brothers; stolen instruments are their weapons.

ה. שמעון ולוי אחים כלי חמס מכרתיהם:

24 _Let my soul not enter their counsel; my honor, you shall not join their assembly, for in their wrath they killed a man, and with their will they hamstrung a bull.

ו. בסדם אל תבא נפשי בקהלם אל תחד כבדי כי באפם הרגו איש ובצנצם עקרו שור:

25 _Cursed be their wrath for it is mighty, and their anger because it is harsh. I will separate them throughout Jacob, and I will scatter them throughout Israel.

ז. ארוז אפם כי עז ועברתם כי קשתה אחלקם ביעקב ואפיצם בישראל:

26 _Judah, [as for] you, your brothers will acknowledge you. Your hand will be at the nape of your enemies, [and] your father's sons will prostrate themselves to you.

ח. והודה אתה יודוך אחיך ירך בערף אחיך ישתחוו לך בני אביר:

<p>10. A cub [and] a grown lion is Judah. From the prey, my son, you withdrew. He crouched, rested like a lion, and like a lion, who will rouse him?</p>	<p>ט. גור אריה יהודה מטורף בני עלית כרע רבץ כאריה וכלביא מי יקימו:</p>
<p>11. The scepter shall not depart from Judah, nor the student of the law from between his feet, until Shiloh comes, and to him will be a gathering of peo- ples.</p>	<p>י. לא יסור שבט מיהודה ומחקה מבין רגליו עד כי יבא שילה ולו יקהת עמים:</p>
<p>12. He binds his foal to a vine, and to a tendril [he binds] his young donkey. [He launders] his garment with wine, and with the blood of grapes binds his rai- ment.</p>	<p>יא. אכרי לגפן עירו ולשרקה בני אתנו כבס ביין לבשו ויבדם ענבים ותו:</p>
<p>13. [He is] red eyed from wine and white toothed from milk.</p>	<p>יב. חקלי עינים מין ולבן שנים מחלב:</p>
<p>14. Zebulun will dwell on the coast of the seas; he [will be] at the harbor of the ships, and his boundary will be at Zidon.</p>	<p>יג. זבולן לחוף ימים ישכן והוא לחוף אגנית וירכתו על צידן:</p>
<p>15. Issachar is a bony donkey, lying be- tween the boundaries.</p>	<p>יד. יששכר חמר גרם רבץ בין המשפתים:</p>
<p>16. He saw a resting place, that it was good, and the land, that it was pleasant, and he bent his shoulder to bear [burdens], and he became an inden- tured laborer.</p>	<p>טו. וירא מנחה כי טוב ואת הארץ כי נעמה ויט שקמו לקבל ויהי למס עבד:</p>
<p>17. Dan will avenge his people, like one, the tribes of Israel.</p>	<p>טז. דן ידין עמו כאחד שבטי ישראל:</p>
<p>18. Dan will be a serpent on the road, a viper on the path, which bites the horse's heels, so its rider falls back- wards.</p>	<p>יז. יהי דן נחש עלי דרך שפיפן עלי ארץ הנשר עקבי סוס ויפל רכבו אחור:</p>
<p>19. For Your salvation, I hope, O Lord!</p>	<p>יח. לישועתך קייתי יהוה:</p>
<p>5th Aliyah</p>	
<p>20. [As for] Gad, a troop will troop forth from him, and it will troop back in its tracks.</p>	<p>יט. גד גדוד יגודנו והוא יגד עקב:</p>

20. From Asher will come rich food, and he will yield regal delicacies.

כ. מאשר שמנה לחמו והוא יתן מעדני מלך:

21. Naphtali is a swift gazelle; [he is one] who utters beautiful words.

כא. נפתלי אילה שלחה הנתן אמרי שפר:

22. A charming son is Joseph, a son charming to the eye; [of the] women, [each one] strode along to see him.

כב. בן פרת יוסף בן פרת עלי עין בנות צעדה עלי שור:

23. They heaped bitterness upon him and became quarrelsome; yea, archers despised him.

כג. וימרהו ורבו וישטמהו בעלי חצים:

24. But his bow was strongly established, and his arms were gilded from the hands of the Mighty One of Jacob; from there he sustained the rock of Israel,

כד. ותשב באיתו קשתו ויפזו זרעי ידיו מידי אביר יעקב משם רעה אבן ישראל:

25. from the God of your father, and He will help you, and with the Almighty, and He will bless you [with] the blessings of the heavens above, the blessings of the deep, lying below, the blessings of father and mother.

כה. מאל אביר ויעזרך ואת שדי ויברכך ברכת שמים מעל ברכת תהום רבצת תחת ברכת שדים ורחם:

26. The blessings of your father surpassed the blessings of my parents, the ends of the everlasting hills. May they come to Joseph's head and to the crown (of the head) of the one who was separated from his brothers.

כו. ברכת אביר גברו על ברכת הורי עד תצות גבעת עולם תהיין לראש יוסף ולקדקד גזיר אחיו:

27. Benjamin is a wolf, he will prey; in the morning he will devour plunder, and in the evening he will divide the spoil."

כז. בנימין זאב יטרף בבקר יאכל עד ולערב יחלק שלל:

28. All these are the twelve tribes of Israel, and this is what their father spoke to them and blessed them; each man, according to his blessing, he blessed them.

כח. כל אלה שבטי ישראל שנים עשר וזאת אשר דבר להם אביהם ויברך אותם איש אשר כברכתו בברך אתם:

<p>And he commanded them and said to them, "I will be brought in to my people; bury me with my fathers, in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,</p>	<p>כט. ויצו אותם ויאמר אליהם אני נאסף אל עמי קברו אתי אל אבתי אל המערה אשר בשדה עפרון החיתי:</p>
<p>in the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre in the land of Canaan, which field Abraham bought from Ephron the Hittite for burial property.</p>	<p>ל. במערה אשר בשדה המכפלה אשר על פני ממרא בארץ כנען אשר קנה אברהם את השדה מאת עפרון החיתי לאחזת קבר:</p>
<p>There they buried Abraham and his wife Sarah, there they buried Isaac and his wife Rebecca, and there I buried Leah.</p>	<p>לא. שמה קברו את אברהם ואת שרה אשתו שמה קברו את יצחק ואת רבקה אשתו ושמה קברתי את לאה:</p>
<p>The purchase of the field and the cave therein was from the sons of Heth."</p>	<p>לב. מקנה השדה והמערה אשר בו מאת בני חת:</p>
<p>And Jacob concluded commanding his sons, and he drew his legs [up] into the bed, and expired and was brought in to his people.</p>	<p>לג. ויכל יעקב לצות את בניו ויאסף רגליו אל המטה ויגוע ויאסף אל עמיו:</p>
<p>Joseph fell on his father's face, and he wept over him and kissed him.</p>	<p>א. ויפל יוסף על פני אביו ויבך עליו וישק לו:</p>
<p>And Joseph commanded his servants, the physicians, to embalm his father, and the physicians embalmed Israel.</p>	<p>ב. ויצו יוסף את עבדיו את הרפאים לחנט את אביו ויחנטו הרפאים את ישראל:</p>
<p>And forty days were completed for him for so are the days of embalming completed and the Egyptians wept over him for seventy days.</p>	<p>ג. וימלאו לו ארבעים יום כי כן ימלאו ימי החנטים ויבנו אתו מצרים שבעים יום:</p>
<p>When the days of his weeping had passed, Joseph spoke to Pharaoh's household, saying, "If now I have found favor in your eyes, speak now in Pharaoh's ears, saying,</p>	<p>ד. ויעברו ימי בכיתו וידבר יוסף אל בית פרעה לאמר אם נא מצאתי חן בעיניכם דברו נא באזני פרעה לאמר:</p>

<p>5. 'My father adjured me, saying, "Behold, I am going to die. In my grave, which I dug for myself in the land of Canaan, there you shall bury me." So now, please let me go up and bury my father and return.' "</p>	<p>ה. אבי השביעני לאמר הנה אנכי מת בקברי אשר פרייתי לי בארץ כנען שמה תקברני ועתה אעלה נא ואקברה את אבי ואשובה:</p>
<p>6. And Pharaoh said, "Go up and bury your father as he adjured you."</p>	<p>ו. ויאמר פרעה עלה וקבר את אביך כאשר השביעך:</p>
<p>7. So Joseph went up to bury his father, and all Pharaoh's servants, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt went up with him,</p>	<p>ז. ויעל יוסף לקבר את אביו ויעלו אתו כל עבדי פרעה זקני ביתו וכל זקני ארץ מצרים:</p>
<p>8. and Joseph's entire household and his brothers and his father's household; only their young children and their flocks and cattle did they leave in the land of Goshen.</p>	<p>ח. וכל בית יוסף ואחיו ובית אביו רק טפם וצאנם ובקרים עזבו בארץ גושן:</p>
<p>9. And chariots and horsemen also went up with him, and the camp was very numerous.</p>	<p>ט. ויעל עמו גם רכב גם פרשים ויהי המונה כבוד מאד:</p>
<p>10. And they came to the threshing floor of the thornbushes, which is on the other side of the Jordan, and there they conducted a very great and impressive eulogy, and he made for his father a mourning of seven days.</p>	<p>י. ויבאו עד גרן האטד אשר בעבר הירדן ויספדו שם מספד גדול וכבוד מאד ויעש לאביו אבל שבועת ימים:</p>
<p>11. The Canaanite[s], the inhabitant[s] of the land, saw the mourning at the threshing floor of the thornbushes, and they said, "This is an intense mourning for the Egyptians." Therefore, they named it Abel Mizraim (Egypt mourns), which is on the other side of the Jordan.</p>	<p>יא. וירא יושב הארץ הכנעני את האבל בגרן האטד ויאמרו אבל כבוד זה למצרים על כן קרא שמה אבל מצרים אשר בעבר הירדן:</p>
<p>12. And his sons did to him just as he had commanded them.</p>	<p>יב. ויעשו בניו לו כן כאשר צוים:</p>
<p>13. And his sons carried him to the land of Canaan, and they buried him in the cave of the field of Machpelah, which field Abraham had bought for burial property from Ephron the Hittite before Mamre.</p>	<p>יג. וישאו אתו בניו ארצה כנען ויקברו אתו במערת שדה המקפלה אשר קנה אברהם את השדה לאחזת קבר מאת עפרן החתי על פני ממרא:</p>

<p>14. And Joseph returned to Egypt, he and his brothers, and all who had gone up with him to bury his father, after he had buried his father.</p>	<p>יד. וישב יוסף מצרימה הוא ואחיו וכל העלים אתו לקבר את אביו אחר־י קברו את אביו:</p>
<p>15. Now Joseph's brothers saw that their father had died, and they said, "Perhaps Joseph will hate us and return to us all the evil that we did to him."</p>	<p>טו. ויראו אחי יוסף כי מת אביהם ויאמרו לו ישטמנו יוסף והשב ישיב לנו את כל הרעה אשר גמלנו אתו:</p>
<p>16. So they commanded [messengers to go] to Joseph, to say, "Your father commanded [us] before his death, saying,</p>	<p>טז. ויצו אל יוסף לאמר אביר צנה לפני מותו לאמר:</p>
<p>17. 'So shall you say to Joseph, "Please, forgive now your brothers' transgression and their sin, for they did evil to you. Now please forgive the transgression of the servants of the God of your father." ' " Joseph wept when they spoke to him.</p>	<p>יז. כה תאמרו ליוסף אָנָּא שָׂא נָא פִּשְׁעֵנוּ אֲחִיר וְחַטָּאתֵנוּ כִּי רָעָה גָּמְלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפִשְׁעֵנוּ עֲבָד־י אֱלֹהֵי אֲבִיר וַיְבִיךָ יוֹסֵף בְּדַבְרָם אֵלָיו:</p>
<p>18. His brothers also went and fell before him, and they said, "Behold, we are your slaves."</p>	<p>יח. וילכו גם אחיו ויפלו לפניו ויאמרו הנונו לך לעבדים:</p>
<p>19. But Joseph said to them, "Don't be</p>	<p>יט. ויאמר אלהם יוסף אל תיראו</p>
<p>20. Indeed, you intended evil against me, [but] God designed it for good, in order to bring about what is at present to keep a great populace alive.</p>	<p>כ. ואתם חשבתם עלי רעה אלהים חשבה לטובה למען עשה כיום הזה להחית עם רב:</p>
<p>וְיִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב</p>	
<p>21. So now do not fear. I will sustain you and your small children." And he comforted them and spoke to their hearts.</p>	<p>כא. ועתה אל תיראו אנכי אכלכל אתכם ואת טפכם וינחם אותם וידבר על לבם:</p>
<p>22. So Joseph dwelt in Egypt, he and his father's household, and Joseph lived a hundred and ten years.</p>	<p>כב. וישב יוסף במצרים הוא ובית אביו ויחי יוסף מאה ועשר שנים:</p>
<p>23. Joseph saw children of a third generation [born] to Ephraim; also the sons of Machir the son of Manasseh were born on Joseph's knees.</p>	<p>כג. וירא יוסף לאפרים בני שלשים גם בני מכיר בן מנשה ילדו על ברכי יוסף:</p>

24. Joseph said to his brothers, "I am going to die; God will surely remember you and take you up out of this land to the land that He swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob."

כד. ויאמר יוסף אל אחיו אנכי מת ואלהים יפקד יפקד אתכם והעלה אתכם מן הארץ הזאת אל הארץ אשר נשבע לאברהם ליצחק וליעקב:

25. And Joseph adjured the children of Israel, saying, "God will surely remember you, and you shall take up my bones out of here."

כה. וישבע יוסף את בני ישראל לאמר יפקד יפקד אלהים אתכם והעלתם את עצמותי מזה:

26. And Joseph died at the age of one hundred ten years, and they embalmed him and he was placed into the coffin in Egypt.

כו. וימת יוסף בן מאה ועשר שנים ויחנטו אתו וישם בארון במצרים:

Haftorah

1. And the days of David drew near that he should die; and he charged Solomon, his son, saying:

א ויקרבו ימי דוד, למות; ויצו את-שלמה בנו, לאמר.

2 I go the way of all the earth; you shall be strong therefore, and show yourself a man;

ב אנכי הלה, בדרך כל-הארץ; ומזקת, והיית לאיש.

3 and keep the charge of the Lord your God, to walk in His ways, to keep His statutes, and His commandments, and His judgements, and His testimonies, as it is written in the law of Moses, that you may prosper in all that you do, and wherever you turn;

ג ושמרת את-משמרת הוה אלהיך, ללכת בדרךיו לשמר חקתיו מצותיו ומשפטיו ועדותיו, ככתוב, בתורת משה-- למען תשפיל, את כל-אשר תעשה, ואת כל-אשר תפנה, שם.

4 That the Lord may continue His word which He spoke concerning me, saying: If your children take heed to their way, to walk before Me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail you, said He, a man on the throne of Israel.

ד למען יקים הוה את-דברו, אשר דבר עלי לאמר, אם-ישמרו בניך את-דרכם ללכת לפני באמת, בכל-לבכם ובכל-נפשם: לאמר--לא-יכרת לך איש, מעל כסא ישראל.

5 Moreover you also know what Joab the son of Zeruiah did to me, and what he did to the two captains of the hosts of Israel, to Abner the son of Ner and to Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.

6 And you shall do according to your wisdom, and let not his hoary head go down to the grave in peace.

7 But show kindness to the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at your table; for so did they befriend me when I fled from Absalom your brother.

8 And, behold, there is with you Shimei the son of Gera, the Benjamite, of Bahurim, who cursed me with a grievous curse on the day when I went to Mahanaim; and he came down to meet me at the Jordan, and I swore to him by the Lord, saying: I will not put you to death with the sword.

9 And now hold him not guiltless, for you are a wise man; and you will surely know what you ought to do to him, and you shall bring his hoary head down to the grave with blood.'

10 And David slept with his fathers, and was buried in the city of David.

ה וגם אתה ידעת את אשר עשה לי יואב בן-צרויה, אשר עשה לשני-שרי צבאות ישראל לאבנר בן-נר ולעמשא בן-יתר דמי מלחמה, בחגרתו אשר במתניו, ובעלו, אשר ברגליו.

ו ועשיתי, כחכמתך; ולא תורד שיבתו בשלם, שאל.

ז ולבני ברזלי הגלעדי תעשה-חסד, והיו באכלי שלחנך: כי-כן, קרבו אלי, בברחי, מפני אבשלום אחיך.

ח והנה עמך שמעי בן-גרא בן-הימיני, מבחרים, והוא קללני קללה נמרצת, ביום לכותי מחנים; והוא-ירד לקראתי, הירדו, ואשבע לו ביהוה לאמר, אם-אמיתך בחרב.

ט ועתה, אל-תנקהו, כי איש חכם, אתה; וידעת את אשר תעשה-לו, והורדת את-שיבתו בדם שואל.

י וישכב דוד, עם-אבותיו; ויקבר, בעיר דוד.

11 And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years he reigned in Hebrōn, and thirty-three years reigned he in Jerusalem.

יא והַיָּמִים, אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל-יִשְׂרָאֵל, אַרְבָּעִים, שָׁנָה: בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ, שִׁבְעַת שָׁנִים, וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ, שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים.

12 And Solomon sat upon the throne of David his father; and his kingdom was established firmly.

יב וְשֹׁלֹמֹה--יָשָׁב, עַל-כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו; וְתִכֵּן מַלְכוּתוֹ, מֵאָד.

Tehillim—Psalms

Chapter 20

1. For the conductor, a song of David. א לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד.

2. May the Lord answer you on a day of distress; may the name of the God of Jacob fortify you. ב יַעֲנֶה יְהוָה, בְּיוֹם צָרָה; יִשְׁגְּבֶךָ, שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב.

3. May He send your aid from His sanctuary, and may He support you from Zion. ג יִשְׁלַח-עֲזָרְךָ מִקְדָּשׁ; וּמִצִּיּוֹן, יִסְעֶדְךָ.

4. May He remember all your meal offerings and may He accept your fat burnt offerings forever. ד יִזְכֹּר כָּל-מִנְחֹתֶיךָ; וְעֹלֹתֶיךָ יִדְשָׁנָה קֹלָהּ.

5. May He give you as your heart [desires], and may He fulfill all your counsel. ה יִתֶּן-לְךָ כְּלִבְבְּךָ; וְכָל-עֲצָתְךָ יִמְלֵא.

6. Let us sing praises for your salvation, and let us assemble in the name of our God; may the Lord fulfill all your requests. ו נִרְנְנָה, בִּישׁוּעֹתֶיךָ--בְּשֵׁם-אֱלֹהֵינוּ דָּגֵל; יִמְלֵא יְהוָה, כָּל-מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ.

7. Now I know that the Lord saved His anointed; He answered him from His holy heavens; with the mighty acts of salvation from His right hand. ז עַתָּה יָדַעְתִּי--כִּי הוֹשִׁיעַ יְהוָה, מְשִׁיחוֹ; יַעֲנֵהוּ, מִשְׁמַי קִדְשׁוֹ-- בְּגִבּוֹרֹת, יִשַׁע יְמִינוֹ.

8. These trust in chariots and these in horses, but we-we mention the name of the Lord our God. ח אֵלֶּה בְּרֶכֶב, וְאֵלֶּה בְּסוּסִים; וְאֲנַחְנוּ, בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִזְכִּיר.

9. They kneel and fall, but we rise and gain strength. ט המה, כרעו ונפלו; ואנחנו קמנו, ונתעודד.

10. O Lord, save [us]; may the King answer us on the day we call. י יהוה הושיעה: המלך, יעננו ביום-קראנו.

Chapter 111

1. Praise the Lord! I will give thanks to the Lord with all my heart, in the counsel of the upright and the congregation. א הללו-יה: אודה יהוה, בכל-לבב; בְּסוּד יְשָׁרִים ועדה.

2. Great are the works of the Lord, [yet] available to all who desire them. ב גדלים, מעשי יהוה; דרושים, לכל-הפציהם.

3. Majesty and splendor are His work, and His righteousness endures forever. ג הוד-והדר פעלו; וצדקתו, עמדת לעד.

4. He established a memorial for His wonders, for the Lord is gracious and compassionate. ד זכר עשה, לנפלאותיו; חנון ורחום יהוה.

5. He gave food to those who fear Him; He remembered His covenant always. ה טרף, נתן ליראיו; יזכר לעולם בריתו.

6. He has declared the power of His deeds to His people, to give them the inheritance of nations. ו כח מעשיו, הגיד לעמו-- לתת להם נחלת גוים.

7. The works of His hands are true and just; all His mandates are faithful. ז מעשי ידיו, אמת ומשפט; נאמנים, כל-פקודיו.

8. They are steadfast for ever and ever, for they are made with truth and uprightness. ח סמוכים לעד לעולם; עשויים, באמת וישר.

9. He sent redemption to His people, [by] commanding His covenant forever; holy and awesome is His Name. ט פדות, שלח לעמו-- צוה-לעולם בריתו; קדוש ונורא שמו.

10. The beginning of wisdom is fear of the Lord; sound wisdom for all who practice it--His praise endures forever. י ראשית חכמה, יראת יהוה-- שקל טוב, לכל-עשיהם; תהלתו, עמדת לעד.

Chapter 14

1. For the Conductor, by David. א למנצח, לדוד:
The fool says in his heart, "There אמר נבל בלבו, אין אלהים;
is no God!" [Man's] deeds have השחיתו, התעיבו עליה-- אין עשה-
become corrupt and abominable, טו.
no one does good.

2. The Lord looked down from ב יהוה-- משמים, השקיף על-בני-
heaven upon mankind, to see if אדם:
there was any wise man who לראות, ה'ש משכיל-- דרש, את-
searches for God. אלהים.

3. They have all gone astray to- ג הכל סר, יחדו נאלחו: אין עשה-טוב-
gether, they have become corrupt; אין, גם-אחד.
there is none who does good, not
even one.

4. Indeed, all the evildoers, who ד הלא ידעו, כל-פעלי-און: אכלי עמי,
devour My people as they devour אכלו לחם; יהוה, לא קראו.
bread, who do not call upon the
Lord, will [ultimately] come to
know [the consequences of their
actions].

5. There they will be seized with ה שם, פָּדוּ פָּדוּ: כי-אלהים, בדור
fright, for God is with the righteous צדיק.generation.

6. You scorn the counsel of the ו עצת-עני תבישו: כי יהוה מחסהו.
lowly, that he puts his trust in the
Lord.

7. O that out of Zion would come ז מי יתן מציון, ישועת ישראל:
Israel's deliverance! When the בשוב יהוה, שבות עמו; יגל יעקב,
Lord returns the captivity of His ישמח ישראל.
people, Jacob will exult, Israel will
rejoice.

Chapter 79

1. A psalm by Asaph. O God, nations א מזמור, לאסף:
have entered Your inher- אלהים, באו גוים בנחלתך-- טמאו, את
itance, they defiled Your Holy היכל קדשך;
Sanctuary; they turned Jerusalem שמו את-ירושלם לעיים.
into heaps of rubble.

2. They have rendered the corpses ב נתנו, את-נבלת עבדיך-- מאכל,
of Your servants as food for the לעוף השמים;
birds of heaven, the flesh of Your בשר חסידך, לחיתו-ארץ.
pious ones for the beasts of the
earth.

3. They spilled their blood like water around Jerusalem, and there is no one to bury [them].
ג שפכו דָּמָם, כְּמַיִם--סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם; וְאִין קוֹבֵר.
4. We became the object of disgrace to our neighbors, ridicule and scorn to those around us.
ד הָיִינוּ חֲרָפָה, לְשִׁכְנֵינוּ; לְעַג וְקִלְס, לְסְבִיבוֹתֵינוּ.
5. Until when, O Lord! Will You be angry forever? Will Your jealousy burn like fire?
ה עַד-מָה יְהוָה, תִּצְנַף לְנִצְח; תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ, קִנְאֶתְךָ.
6. Pour Your wrath upon the nations that do not know You, upon the kingdoms that do not call Your Name,
ו שִׁפֹּךְ חֲמַתְךָ-- אֶל הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּךָ; וְעַל מַמְלְכוֹת-- אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ, לֹא קָרְאוּ.
7. for they devoured Jacob and desolated His abode.
ז כִּי, אָכַל אֶת-יַעֲקֹב; וְאֶת-בְּנוֹהוּ הִשְׁמֹו.
8. Do not recall our former sins; let Your mercies come swiftly towards us, for we have fallen very low.
ח אַל-תִּזְכֹּר-לָנוּ, עֲוֹנוֹת רִאשִׁינִים; מְהֵרָה, יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ-- כִּי דָלוּנוּ מְאֹד.
9. Help us, God of our deliverance, for the sake of the glory of Your Name; save us and pardon our sins for the sake of Your Name.
ט עֲזָרְנוּ, אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ-- עַל-דְּבַר כְּבוֹד-שִׁמְךָ; וְהַצִּילְנוּ וְכַפֵּר עַל-חַטֹּאתֵינוּ, לְמַעַן שִׁמְךָ.
10. Why should the nations say, "Where is their God?" Let there be known among the nations, before our eyes, the retribution of the spilled blood of Your servants.
י לָמָּה, יֵאמְרוּ הַגּוֹיִם-- אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם; וַיִּדַע בְּגוֹיִים לְעֵינֵינוּ; נִקְמַת, דָּם-עַבְדֶּיךָ הַשְּׂפוּךְ.
11. Let the groan of the prisoner come before You; liberate those condemned to death, as befits the greatness of Your strength.
יא תָּבוֹא לְפָנֶיךָ, אֲנָקַת אֲסִיר; כְּגֹדֶל זְרוּעֶךָ-- הוֹתֵר, בְּנֵי תַמּוּתָהּ.
12. Repay our neighbors seven-fold into their bosom, for the disgrace with which they reviled You, O Lord.
יב וְהִשָּׁב לְשִׁכְנֵינוּ שִׁבְעַתַּיִם, אֶל-חִיקָם; חֲרַפְתָּם אֲשֶׁר חֲרַפּוּךָ אֲדֹנָי.
13. And we, Your people, the flock of Your pasture, will thank You forever; for all generations we will recount Your praise.
יג וְאֶנְחֵנוּ עִמָּךָ, וְצֹאן מְרִיעֶיךָ-- נוֹדָה לָּךְ, לְעוֹלָם; לְדוֹר וָדוֹר-- נִסְפָּר, תְּהִלַּתְךָ.

Thank you to our friends, family and the wonderful Shul community for your love and friendship. We would like to give special thanks to the two people who have guided Alex through the past year of study to prepare for his Bar Mitzvah, Rabbi Avremi Schapiro and Sharon Litvin. We would also like to extend a thank you to the staff and students at Hillel Academy for the love, support and guidance that he has received over the years. Finally, thank you to Devorah Leah, Rabbi Shmaya Shmotkin, and the Shul family for working behind the scenes to ensure a joyous simcha for everyone.

Daniel and Linda Bader

◆ THE SHUL ◆

Welcome Home

DEAR GRAMPA AND GRANDMA,

THANK YOU FOR THE BEAUTIFUL YAD AND THE MONEY THAT YOU GAVE ME FOR MY BAR MITZVAH. I LOVE THE YAD AND WILL USE THE MONEY TO BUY A MUSICAL INSTRUMENT. I AM LUCKY TO HAVE YOU AS MY GRANDPARENTS. I AM SO GLAD THAT YOU COULD COME TO MY BAR MITZAH.

Love
Alex

